

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Verwaltung.**

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.

**Mundschreiben,**  
betreffend die Einrichtung der Primär-  
schulen für das Schuljahr 1851—1852.

Nr. 3022 — 22 von 1851.

Luxemburg, den 12. August 1851.

Nach Vorschrift des Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht, soll jede Gemeinde-Verwaltung im Anfange des Monats September jedes Jahres über die Einrichtung der Primärschulen ihres Bezirkes berathen schlagen.

Die Punkte, welche durch diese Schul-Deliberation zu reguliren sind, finden sich im Art. 41 des Gesetzes über den Primär-Unterricht angegeben,

**Actes administratifs.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.  
ET PROVISOIREMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

**CIRCULAIRE**

*relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire de 1851 à 1852.*

N° 3022 — 22 de 1851.

*Luxembourg, le 12 août 1851.*

En conformité de l'article 41 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, chaque administration communale doit annuellement, au commencement du mois de septembre, délibérer sur le mode d'organisation des écoles primaires de son ressort.

Les points à régler par la délibération organique des écoles de chaque commune, sont énumérés à l'article 41 de la loi sur l'enseignement primaire, et

und der Art. 42 desselben bezeichnet die Schriftstücke, welche als durchaus notwendig jener Deliberation beizufügen sind.

Die Anweisungen, welche in Betreff der Einrichtung der Schulen seit der Verkündung des Gesetzes über den Primär-Unterricht bekannt gemacht worden, und welche auf Seite 625, 453, 403, 461, 437, 589, 793 und 729 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes der respectiven Jahre 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849 und 1850 eingerückt sind, könnten den Gemeinde-Verwaltungen genügen, um die Regelmäßigkeit der jetzt über die Schul-Einrichtung für das Jahr 1851—1852 zu fassenden Deliberationen zu versichern. Dennoch glaube ich die Gemeindebehörden, um ihnen die Arbeit zu erleichtern und um die möglichst genaue Vollziehung des Gesetzes über den Primär-Unterricht zu versichern, auf folgende Punkte besonders aufmerksam machen zu müssen.

1° Im Artikel 1 der Deliberation müssen angegeben werden: die Anzahl der permanenten und der Winter-Schulen, welche für das Schuljahr 1851—1852 zu errichten oder beizubehalten sind; ebenso die Ortschaften, deren Kinder im Falle sind, im Winter, oder im Sommer, die Schule einer anderen Gemeinde zu besuchen.

2° Der Sitz und der Bezirk einer jeden dieser Schulen sind im 2ten Artikel dieser Deliberation anzugeben, so daß alle zu einer jeden einzelnen Schule gehörigen Dörfer, Weiler und abgesonderten Häuser genau bezeichnet werden, damit die General-Administration des öffentlichen Unterrichtes sich überzeugen kann, daß kein Kind im genannten Schuljahre 1851—1852 der Wohlthat des Primär-Unterrichtes entbehre.

Die Gemeindebehörden haben in demselben Artikel die permanente Schule anzugeben, welche im Sommer von den Kindern derjenigen Ortschaften zu besuchen ist, wo nur im Winter Schule gehalten wird, damit diese Kinder den

l'art. 42 de cette loi indique les pièces qui, de toute nécessité, doivent être jointes à cette délibération.

Les instructions qui ont été publiées sur l'organisation des écoles depuis la promulgation de la loi sur l'instruction primaire, et qui sont insérées aux pages 625, 453, 403, 461, 437, 589, 793 et 729 du Mémorial législatif et administratif des années respectives de 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849 et 1850, pourraient suffire aux administrations communales pour assurer la régularité des délibérations qu'elles sont dans le cas de devoir prendre bientôt au sujet de l'organisation des écoles pour l'année scolaire de 1851 à 1852. Néanmoins, afin de faciliter ce travail aux autorités communales, et pour assurer l'exécution aussi scrupuleuse que possible de la loi sur l'instruction primaire, je crois devoir appeler particulièrement leur attention sur les points suivants :

1° L'art. 1<sup>er</sup> de la délibération à prendre doit indiquer le nombre des écoles permanentes et des écoles d'hiver à créer ou à maintenir pour l'année scolaire 1851—52; et les localités dont les enfants sont dans le cas de devoir fréquenter, soit en hiver soit en été, l'école d'une autre commune, doivent aussi être mentionnées au même article de la délibération.

2° Le siège et le ressort de chacune de ces écoles seront indiqués à l'art. 2 de cette délibération, de manière à ce que tous les villages, tous les hameaux et toutes les maisons isolées assignés à chaque école soient exactement désignés, afin que l'administration générale de l'instruction publique puisse s'assurer qu'aucun enfant ne sera privé de l'avantage de recevoir l'instruction primaire pendant ladite année scolaire de 1851 à 1852.

Les autorités communales auront à désigner au même article l'école permanente que devront fréquenter en été les enfants des localités n'ayant qu'une école temporaire d'hiver, afin que ces enfants puis-

Primär-Unterricht ohne Unterbrechung genießen können (Art. 13 des Gesetzes vom 26. Juli 1843).

Gewisse Gemeinderäthe haben, in der Meinung, im Interesse der Einwohner von Sectionen, welche nur eine Winterschule haben, zu handeln, während der letzten Jahre Sommercours errichtet, welche eine Zeitlang abwechselnd in einigen dieser Sectionen gehalten wurden. Allein diese abwechselnden Schulen haben für den Unterricht der Schüler zu schädliche Uebelstände herbeigeführt, als daß sie noch in Zukunft geduldet werden könnten. Es hat nämlich während der letzten Jahre die Erfahrung den Beweis geliefert, daß solche Schulen weniger besucht wurden als diejenigen, welche immer in derselben Section gehalten wurden; daß die Schüler durch den zu häufigen Wechsel des Schulortes des Besuches überdrüssig wurden, und daß zu oft die Schulstuben weder groß genug, noch hinreichend möblirt waren, um zweckmäßig für mehr Kinder dienen zu können, als die aus dem Orte, für den sie erbaut waren. Daher muß vom nächsten Schuljahr an die permanente Schule für mehrere Sectionen beständig in demselben Orte gehalten werden, und der Gemeinderath hat zu diesem Zwecke diejenige Ortschaft zu wählen, welche die meisten Vortheile gewährt in Hinsicht auf die Entfernung, welche die Kinder der andern Sectionen desselben Schulbezirkes zurückzulegen haben, auf die Anzahl der Schüler, welche während des ganzen Jahres die Schule zu besuchen haben, und auf die Angemessenheit des Schulsaales, welcher hinreichend Raum haben und gehörig möblirt sein muß, um im Sommer alle Kinder der verschiedenen Winterschulen aufnehmen zu können.

3° Der Art. 3 der Deliberation muß angeben das Lokal, wo jede Schule gehalten werden soll, oder, wenn dasselbe von der Gemeinde gemiethet ist, den Betrag des jährlichen Miethpreises.

4° Im Art. 4 sind die Namen des Lehrers und

sent profiter, sans interruption, de l'enseignement primaire (art. 13 de la loi du 26 juillet 1843).

Certains conseils communaux croyant agir dans l'intérêt des habitants de sections qui n'ont qu'une école temporaire d'hiver, avaient établi, pour les dernières années, des cours d'été qui se tenaient alternativement pendant un certain temps dans chacune de plusieurs des sections, mais ces écoles alternantes ont présenté des inconvénients trop préjudiciables à l'instruction des élèves, pour qu'elles puissent encore être tolérées à l'avenir. En effet, l'expérience en faite pendant les dernières années a fourni la preuve que de telles écoles étaient moins fréquentées que celles qui se tenaient toujours dans la même section, que les élèves étaient dégoûtés de les suivre par un changement trop fréquent du lieu de leur tenue, et que trop souvent les salles d'écoles n'étaient ni assez grandes ni suffisamment meublées pour pouvoir servir convenablement à plus d'enfants que ceux des localités mêmes pour lesquelles elles avaient été bâties. A partir de l'année scolaire prochaine l'école permanente pour plusieurs sections devra donc être constamment tenue dans le même endroit, et à cette fin le conseil communal devra choisir la localité présentant le plus d'avantages sous le rapport de la distance à parcourir par les enfants des autres sections du même ressort scolaire, sous celui du nombre des élèves qui sont susceptibles de fréquenter l'école pendant toute l'année, et sous celui de la convenance de la salle d'école par ses dimensions et son ameublement pour pouvoir y réunir, pendant l'été, tous les élèves des différentes écoles d'hiver.

3° L'art. 3 de la délibération doit indiquer le local où chaque école sera tenue, ou si le local avait été pris en location par la commune, le prix du loyer annuel.

4° L'art. 4 énoncera les noms de l'instituteur et

Nr. 62.

584

des Unterlehrers, auch der etwaigen Lehrerin und Unterlehrerin jeder Schule anzuführen.

Die von den Gemeindebehörden in Gemäßheit des Art. 34 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorzunehmenden Ernennungen des Lehrpersonals gehören nicht in die Organisation der Schulen, sondern müssen immer den Gegenstand besonderer Deliberationen bilden. Diese sind der zuständigen Behörde zur Genehmigung vorzulegen mit dem Ergebnis des Concurses, welcher für jede Schule, deren Lehrergehalt mehr als Fr. 423-28 beträgt, unerlässlich ist, mit dem vorgängigen Gutachten des Schul-Inspectors, mit den Brevets der zu Ernennenden, welche den durch die Art. 2 und 75 des Gesetzes vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen müssen, und mit den ihre bürgerliche und religiöse Aufführung bezeugenden Zeugnissen, welche von den Bürgermeistern und Schöffen der Gemeinde und von dem Pfarrer oder Desservanten der Pfarrei oder Succursale ihres letzten Wohnortes ausgestellt sein müssen. Künftig haben die Herrn Districts-commissäre eine Deliberation, welche die Ernennung eines Lehrers enthält, der zuständigen Behörde nicht vorzulegen, wenn sie nicht von allen vorerwähnten Stücken begleitet ist, welche diese Behörde in Stand setzen sollen, sich von der Ordnungsmäßigkeit jeder ihr vorgelegten Ernennung zu überzeugen.

Damit alle zeitweisen oder permanenten Schulen regelmäßig am ersten Tage des Schuljahres anfangen können, müssen die Gemeinde-Verwaltungen Sorge tragen, die Ernennung des nöthigen Lehrpersonals bei Zeiten vorzunehmen und zur Genehmigung vorzulegen.

Die Lehrer, deren Ernennungen ordnungsmäßig genehmigt worden sind, brauchen nicht für jedes Schuljahr neu ernannt zu werden, weil es als Grundsatz angenommen ist, daß jeder öffentlicher oder Gemeinde-Beamte die Stelle für welche er einmal ernannt ist, so lange behält, als er

du sous-maitre, et, le cas échéant, ceux de l'institutrice et de la sous-maitresse de chaque école.

Les nominations à faire par les administrations communales du personnel enseignant près les écoles primaires, en conformité de l'art. 34 de la loi sur l'instruction primaire, ne font pas partie du travail organique des écoles, mais doivent toujours faire l'objet de délibérations spéciales à soumettre à l'approbation de l'autorité compétente, avec le résultat du concours indispensable pour toute école produisant un traitement de plus de frs. 423-28, avec l'avis préalable de l'inspecteur d'écoles, avec les brevets des nouveaux titulaires à nommer et qui doivent réunir les conditions prescrites par les art. 2 et 75 de la loi susdite, et avec leur certificats de moralité civile et religieuse à délivrer par les bourgmestre et échevins de la commune et par le curé ou desservant de la paroisse ou de la succursale de leur dernier domicile. A l'avenir MM. les commissaires de district ne soumettront aucune délibération portant nomination d'un instituteur, à l'approbation de l'autorité compétente, sans qu'elle soit accompagnée de toutes les pièces prémentionnées, afin que cette autorité puisse par là s'assurer de la régularité de toutes les nominations qui lui sont soumises.

Pour que toutes les écoles temporaires ou permanentes puissent commencer régulièrement le premier jour de l'année scolaire, les administrations communales devront avoir soin de faire et de soumettre à l'approbation, en temps utile, la nomination du personnel enseignant nécessaire.

Les instituteurs dont les nominations ont été régulièrement approuvées ne sont pas dans le cas d'être nommés de nouveau pour chaque année scolaire, parce qu'il est admis en principe que tout fonctionnaire public ou communal conserve la place à la-

nicht von derselben regelmäßig entlassen oder abgesetzt ist.

Die häufigen Aenderungen im Lehrpersonal sind immer den Schulen nachtheilig. Die Gemeindebehörden müssen daher die Ersetzung eines Lehrers nicht anders veranlassen, als auf den Grund von Umständen, welche wichtig genug, hinlänglich bewiesen und nicht zu einer der Maßregeln geeignet sind, welche in den Art. 36, 37 und 38 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgesehen sind.

5° Im Artikel 5 der Deliberation müssen die Gegenstände angegeben werden, über welche sich der Unterricht in jeder Schule mit Rücksicht auf den Art. 1 des erwähnten Gesetzes verbreiten soll.

6° Der Art. 6 der Deliberation muß für jeden Lehrer und Unterlehrer und für jede Lehrerin und Unterlehrerin das Gehalt bestimmen nach der Anzahl der Schüler, welche im Falle sind, die Schule zu besuchen. Dabei ist Rücksicht zu nehmen darauf, daß gemäß dem Art. 22 des Gesetzes, das geringste, jedoch überschreitbare, Gehalt eines Lehrers Fr. 317 46 für eine permanente, und Fr. 126 98 für eine zeitweise Schule betragen muß, welche nicht mehr als resp. 50 und resp. 40 Schüler haben, mit dem Zusatz einer Vergütung von 25 Cents oder 53 Centimes monatlich für jeden Schüler über diese respective Anzahl hinaus. Ferner ist zu berücksichtigen, daß das Minimum des Gehaltes eines Unterlehrers Fr. 253—97 betragen muß; daß bei den mit Unterlehrern versehenen Schulen die Gehälter und Vergütungen, welche das Minimum überschreiten, in Gemäßheit des Art. 31 zwischen dem Oberlehrer und dem Unterlehrer so zu theilen sind, daß davon der erstere zwei Drittel und der letztere ein Drittel erhält; endlich daß, wenn der Unterlehrer, welcher das Drittel des Ertrages einer Schule genießt, mehr als Fr. 253 97 Gehalt hat, es der Gemeindeverwaltung frei steht, dem Oberlehrer, wenn er es verdient, zur Belohnung seines Eifers

quelle il est une fois nommé, tant qu'il n'en est pas régulièrement démissionné ou destitué.

Les changements fréquents dans le personnel enseignant étant toujours préjudiciables aux écoles, les autorités communales ne devront provoquer le remplacement d'un instituteur que pour des faits assez graves, suffisamment prouvés et non susceptibles d'une répression ou réparation convenable prévue aux art. 36, 37 et 38 de la loi sur l'instruction primaire.

5° A l'art. 5 de la délibération seront énumérées les matières que doit embrasser l'enseignement dans chaque école, eu égard à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi précitée.

6° L'art. 6 de la délibération à prendre, fixera le traitement de chaque instituteur et institutrice, et de chaque sous-maitre et sous-maitresse d'après le nombre des élèves susceptibles de fréquenter l'école, eu égard à ce qu'en conformité de l'art. 22 de la loi, le minimum, qui peut cependant être dépassé, du traitement d'un instituteur, doit être de frs. 317 46 pour une école permanente, et de frs. 126 98 pour une école temporaire, dont le nombre des élèves n'excède pas celui de 50 et respectivement de 40, avec accroissement d'une rétribution de 25 cents ou 53 centimes par mois pour chaque élève en sus de ces deux nombres respectifs; à ce que le minimum du traitement d'un sous-maitre doit être de frs. 253 97; à ce que pour les écoles pourvues de sous-maitres, les traitements et les rétributions, lorsqu'ils dépassent le minimum, sont à partager en conformité de l'art. 31, entre l'instituteur en chef et le sous-maitre, de manière que le premier en reçoive deux tiers et le dernier un tiers, et à ce que, si jouissant du tiers du revenu d'une école, un sous-maitre a plus de frs. 253 97 de traitement, il est loisible à l'administration communale d'accorder à l'instituteur en chef qui le mérite, un traitement dé-

und seiner Hingebung ein Gehalt zu verleihen, welches das des Unterlehrers um das Doppelte übersteigt.

7° Der Art. 7 der Schul-Deliberation muß die Weise bestimmen, wie das Gehalt des Lehrpersonals jeder Schule herbeigeschafft werden soll, nach den Vorschriften der Art. 24, 25 und 32 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, deren Anwendung durch das Rundschreiben vom 25. August 1843. (Verordn. u. Verwaltungsblatt von 1843 S. 625) hinreichend erläutert ist.

In Gemäßheit des Art. 32 desselben Gesetzes können die Gemeinde-Verwaltungen mit Genehmigung des General-Administrators des öffentlichen Unterrichtes den Lehrern das Gehaltsminimum oder höhere Gehälter bewilligen entweder ganz zu Last der Gemeinde-Einkünfte, oder ausschließlich zu Last der Eltern der Kinder, welche die Schule zu besuchen haben, unter Erhöhung des Vergütungssatzes, ohne jedoch in irgend einem Falle von dem gesetzlichen Verfahren der Beitreibung abweichen zu können.

Wenn bisher die General-Administration nur mit der größten Zurückhaltung und ausnahmsweise die Ermächtigung bewilligt hat, das Gehalt eines Lehrers ausschließlich durch die Eltern der Schüler zahlen zu lassen, um nicht die Familienväter zu überladen und um die Kosten des Primär-Unterrichtes, deren Ergebnisse doch immer der Gesamtheit der Einwohner zu Gute kommen, auf die ganze Gemeinde zu vertheilen; so hat sie weniger Schwierigkeiten gemacht, die Ermächtigung zu erteilen, auf Begehren der Gemeinderäthe das ganze Gehalt der Schullehrer aus den Gemeinde-Einkünften zu zahlen.

Doch sind, nach der Erfahrung der letzten neun Jahre, die Schulen der Sectionen, deren Einwohner nichts zu bezahlen hatten, am unregelmäßigsten besucht worden. So ist die gute Absicht der Gemeinde-Verwaltungen zum Nachtheil

passant le double de celui du sous-maître, pour récompense de son zèle et de son dévouement.

7° L'art. 7 de la délibération organique des écoles doit déterminer la manière dont sera fourni le traitement du personnel enseignant de chaque école, selon les prescriptions des art. 24, 25 et 32 de la loi sur l'instruction primaire, dont l'application est suffisamment expliquée par la circulaire du 25 août 1843. (Mém. lég. et adm. de 1843, p. 625.)

En conformité de l'art. 32 de la dite loi, les administrations communales peuvent, avec l'autorisation de l'Administrateur-général de l'instruction publique, accorder aux instituteurs, le traitement minimum ou des traitements plus élevés, soit intégralement sur les revenus communaux, soit exclusivement à charge des parents des enfants susceptibles de fréquenter l'école, en augmentant le taux des rétributions, sans qu'en aucun cas, il puisse être dévié du mode légal de recouvrement.

Si jusqu'à présent l'Administration-générale n'a, qu'avec la plus grande réserve et qu'exceptionnellement accordé l'autorisation de faire supporter par les parents des élèves le traitement intégral d'un instituteur, pour ne pas laisser surcharger les pères de famille et faire contribuer toute la commune aux charges de l'instruction primaire, dont les résultats procurent toujours certains avantages à la généralité des habitants, elle a fait moins de difficultés d'accorder l'autorisation de payer l'intégralité du traitement des instituteurs sur les revenus communaux, lorsque les Conseils communaux l'ont demandée.

Cependant d'après l'expérience des neuf dernières années, les écoles des sections, dont les habitants n'ont eu rien à payer, ont été trop souvent les moins régulièrement fréquentées, et les bonnes intentions des administrations communales, ont donc été pré-

des Primär-Unterrichtes und der Fortschritte der Schüler ausgeschlagen, deren Eltern vielleicht aufmerksamer und für die Benutzung der Schule interessirter gewesen wären, wenn sie durch ein Geldopfer zum Gehalte des Lehrers hätten beitragen müssen.

Die Ortsverwaltungen werden daher wohl thun, sorgfältig zu erwägen, ob es zur Verhütung oder Beseitigung dieses Uebelstandes nicht besser sei, überall die Gehälter des Lehrpersonals in der Weise beschaffen zu lassen, welche durch die Art. 24 und 25 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgeschrieben ist, unter dem Vorbehalte, auch ferner ausschließlich aus den Einkünften der Gemeinde die Kosten zu bestreiten, welche der Unterricht der dürftigen Kinder erfordert.

Übrigens hat die ausschließliche Anrechnung der Lehrer-Gehälter auf die Gemeinde-Einkünfte in den Gemeinden und Sectionen, wo diese Einkünfte ganz oder größtentheils aus dem Verkaufe des Loosholzes fließen, Beschwerden veranlaßt, welche nicht unbegründet scheinen können Seitens der Dürftigen, zumal, wenn diese keine schulpflichtigen Kinder haben, und welche daher so viel als möglich berücksichtigt werden müssen. Zu diesem Zwecke muß künftig mit dem Gesuche, die Lehrer-Gehälter aus den Gemeinde-Einkünften bestreiten zu dürfen, immer die genaue Angabe verbunden werden, worin die für diese Ausgabe bestimmten Einkünfte der Gemeinde bestehen.

8° Der Art. 8 der Deliberation muß, eintretenden Falles, die Art der Vertheilung der Eltern in Klassen, sowie den Satz der Schulgebühren anzeigen, welche von jedem Schüler in jeder Klasse zu entrichten ist.

9° Im Art. 9 der Deliberation ist die jedem Lehrer angewiesene Wohnung anzugeben, oder wenn die Gemeinde keine Wohnung für ihn besitzt, die Entschädigung zu bestimmen, welche ihm deshalb bewilligt wird, wobei der § 9 des er-

judiciales au succès de l'instruction primaire et aux progrès des élèves dont les parents auraient peut-être été plus attentifs, dans ce qu'ils se seraient crus plus intéressés à leur faire mieux suivre, s'ils avaient dû, par un service pécuniaire, contribuer au traitement de l'instituteur.

Les administrations locales feront donc bien d'examiner avec soin, si pour tâcher de prévenir ou faire cesser cet inconvénient, il ne sera pas préférable de faire fournir partout les traitements du personnel enseignant de la manière voulue par les art. 24 et 25 de la loi sur l'enseignement primaire, sauf à continuer à pourvoir intégralement, par les revenus communaux, aux frais de l'instruction des enfants indigents.

L'imputation du paiement des traitements des instituteurs exclusivement sur les revenus communaux, a d'ailleurs provoqué dans les communes et sections des communes, où ces revenus ne sont obtenus qu'à l'aide de la vente de l'affouage pour le tout ou la majeure partie, des réclamations qui ne peuvent pas sembler être sans fondement de la part des indigents, surtout lorsqu'ils n'ont pas d'enfants susceptibles de fréquenter l'école, et qui doivent donc être prises en considération pour autant que possible, à quel effet la demande d'autorisation de pouvoir payer les traitements des instituteurs sur les revenus communaux, devra désormais toujours être accompagnée d'une indication exacte de la nature des revenus communaux, qui seront affectés à cette dépense.

8° L'art. 8 de la délibération fera connaître, le cas échéant, le mode de division des parents en classes, ainsi que le taux des rétributions à payer par élève dans chaque classe.

9° L'art. 9 de la délibération désignera le logement assigné à chaque instituteur, ou si la commune ne possède pas de logement pour l'instituteur, déterminera l'indemnité allouée de ce chef à l'institu-

wähnten Rundschreibens vom 25. August 1843 zu berücksichtigen ist.

10° Der Art. 10 der Deliberation muß die Angabe der Summen enthalten, welche bei jeder Schule getrennt für Neubauten, große und kleine Reparaturen, für Ankauf von nöthigem Schulmobiliar, für Lieferung von Büchern und anderm Material zum Besten der Armen, für Heizung und Beleuchtung der Schulen und für die Verteilung der Preise und anderer Aufmunterungsmittel an die Schüler, bewilligt sind.

Die Reinlichkeit der Schulsäle und ihre zweckmäßige Möbelführung trägt sehr wirksam dazu bei, daß die Kinder die Schule lieb gewinnen. Die Gemeinde-Verwaltungen müssen daher für dieselbe durch Bewilligung der Beiträge sorgen, welche nöthig sind, um die Säle mit hinreichendem und geeignetem Mobiliar zu versehen, dasselbe in gutem Zustande zu erhalten, und an den Schulhäusern, ohne den Zutritt zu vernachlässigen, zeitig die Ausbesserungen vorzunehmen, durch welche größere Kosten der Erneuerung vermieden werden.

Der Credit für Anschaffung von Büchern und anderem Material für die dürftigen Schüler muß immer im Verhältniß mit der Anzahl der letzteren stehen, und hinreichen, um jeden derselben mit Allem zu versehen, was er nöthig hat, um die Schule mit demselben Erfolge besuchen zu können, wie die Kinder zahlungsfähiger Eltern. Nachdem dieser Credit aber in der Schul-Deliberation bewilligt ist, muß er auch wirklich verwendet werden, indem den Lehrern entweder die den Dürftigen zu liefernden Bücher u. s. w. oder die nöthigen Fonds, um sie je nach Bedürfniß anzuschaffen, zur Verfügung gestellt werden.

Es ist angemessen, daß die Gemeinde-Verwaltungen in demselben Artikel entweder den Preis der Lieferung und das Macherlohn des Brennholzes für die Schulen, oder, wenn dieses vom Ertrage der jährlichen Holzschläge entnommen

teur, eu égard au contenu du paragraphe 9 de la circulaire prémentionnée du 25 août 1843.

10° L'art. 10 de la délibération à prendre, contiendra l'indication des sommes allouées pour chaque école séparément pour les constructions nouvelles, pour les grosses et les menues réparations, pour l'achat du mobilier nécessaire aux écoles, pour fourniture de livres et autre matériel nécessaire aux indigents, pour le chauffage et l'éclairage des écoles et pour la distribution des prix et autres encouragements aux élèves.

La propreté des salles d'école et leur ameublement convenable, contribuent trop efficacement à faire aimer l'école aux enfants, pour que les administrations communales ne doivent pas y pourvoir, en allouant les sommes nécessaires pour faire blanchir ces salles, pour les garnir d'un mobilier suffisant et bien approprié, pour entretenir ce mobilier dans un bon état de réparation et pour faire à temps aux maisons d'école, sans en négliger les abords, les réparations dont elles ont besoin, pour prévenir des dépenses plus considérables de reconstruction.

Le crédit pour fourniture de livres et autre matériel aux élèves indigents, devra toujours, en proportion du nombre des enfants de cette catégorie, être suffisant pour pourvoir chacun d'eux de tout ce dont il peut avoir besoin, pour suivre l'école avec le même succès que les enfants des parents solvables; et après son allocation par la délibération organique, être aussi réellement employé par la mise à la disposition des instituteurs, soit des livres et de tout autre matériel à fournir aux élèves indigents, soit des fonds nécessaires pour les en pourvoir selon les besoins.

Il y a lieu de la part des administrations communales, d'allouer au même article, soit le prix de fourniture et de façon du bois de chauffage pour les écoles, soit en cas de prélèvement de ce bois sur le



wird, die Kosten des zeitigen Transportes und des Kleinmachens verwilligen.

Da die jährliche Preis-Austheilung und die derselben vorangehenden öffentlichen Prüfungen förmlich durch den Art. 55 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgeschrieben sind, so müssen dafür die nöthigen Summen, im Verhältniß zur Wichtigkeit jeder Schule, durch die Deliberation ausgeworfen werden.

11° Im Art. 11 der Deliberation sind der Tag an welchem das Schuljahr beginnt und der, an welchem es schließt, sowie die Ferien und der Tag der Preis-Austheilung festzusetzen.

Hierbei dürfen die Gemeinde-Verwaltungen nicht übersehen, daß nach dem Art. 4 des Schul-Reglements vom 18. Dezember 1845 (Verordn. und Verwaltungsblatt von 1846 S. 189) die Osterferien überall am Grün-Donnerstag beginnen und mit dem Dienstag nach Ostern endigen müssen, und daß die Herbstferien niemals länger als einen Monat dauern dürfen.

Bei der Bestimmung der Herbstferien thun die Gemeinde-Verwaltungen wohl, auf den Ortsgebrauch Rücksicht zu nehmen und dieselben entweder im September oder im October, je nachdem sie in den vorhergehenden Jahren Statt fanden, eintreten zu lassen.

Da die Preis-Austheilung und die derselben vorhergehenden öffentlichen Prüfungen nach dem Art. 55 des Gesetzes am Ende des Schuljahres Statt finden sollen, so müssen die Gemeinde-Verwaltungen bei der Bestimmung der Tage, wo diese Feierlichkeiten Statt finden sollen, auf den Tag des Anfanges der Herbstferien Rücksicht nehmen.

12° Im Art. 12 der Deliberation sind festzusetzen die Tage und Stunden, wo Schule gehalten wird, insbesondere wo Religionsunterricht erteilt wird, und die, welche schulfrei sind.

produit des coupes annuelles, les frais de transport en temps utile et du sciage du dit bois.

La distribution annuelle des prix, précédée d'exercices publics, étant formellement prescrite par l'art. 55 de la loi sur l'instruction primaire, les crédits nécessaires et proportionnés à l'importance de chaque école devront être alloués par la même délibération.

11° Par l'art. 11 de la délibération, seront fixés le jour de l'ouverture et celui de clôture de l'année scolaire, ainsi que les vacances et l'époque fixée pour la distribution des prix.

Les administrations communales ne devront pas perdre de vue à ce sujet, qu'en conformité de l'art. 4 du règlement pour la tenue des écoles, du 18 décembre 1845 (Mém. lég. et adm. de 1846 p. 189), les vacances de Pâques doivent partout commencer le Jeudi-saint, et finir avec le mardi de Pâques, et que les vacances d'automne ne peuvent jamais durer plus d'un mois.

Pour la fixation des vacances d'automne, les administrations communales feront bien d'avoir égard aux usages locaux, en les autorisant soit pendant le mois de septembre, soit pendant celui d'octobre, suivant qu'elles ont eu lieu les années antérieures.

La distribution des prix précédée d'exercices publics devant, en conformité de l'art. 55 de la susdite loi, avoir lieu à la fin de l'année scolaire, les administrations communales auront égard au jour où commenceront les vacances d'automne, pour fixer celui de la distribution des prix et le temps des exercices publics.

12° Par l'art. 12 de la délibération seront fixés les jours et heures de travail, tant pour l'été que pour l'hiver, ceux de congé et spécialement ceux de l'enseignement religieux.

Beilage zur Nr. 62.

Der Art. 4 des erwähnten Schul-Reglements gibt außer den Sonn- und Feiertagen einen halben Tag in jeder Woche frei. Durch den Art. 25 desselben Reglements sind die Unterrichtsstunden für den Vormittag auf 8 bis 11 Uhr und für den Nachmittag auf 1 bis 4 Uhr festgesetzt, mit dem Vorbehalte, hiervon nach den örtlichen Umständen und der Jahreszeit abweichen zu können, jedoch so, daß für jeden Schüler 5 bis 6 Unterrichtsstunden täglich bleiben. Auch müssen die Tage und Stunden für den Religions-Unterricht in Gemäßheit des Art. 52 des Gesetzes von der Gemeinde-Verwaltung im Einverständnis mit dem Geistlichen und dem Schulinspector, festgesetzt werden, und daß dieses gehörig beobachtet worden ist, muß aus jeder Deliberation hervorgehen, damit jede Reclamation und jede Schwierigkeit in diesem Punkte vermieden wird.

13° Endlich muß die Deliberation den Satz der Gebühren bestimmen, welche monatlich für die Kinder von 5 bis 6 Jahren und für die von mehr als 12 Jahren, welche im Falle sind die Schule zu besuchen, gezahlt werden müssen; wobei zu berücksichtigen ist, daß nach dem Art. 22 des Gesetzes jeder Lehrer ein Recht hat auf wenigstens 53 Cent. monatlich für jedes seine Schule besuchende Kind.

14° Der Beschluß, welcher die Vertheilung der Subside zu Gunsten der Primärschulen für das Schuljahr 1851—1852 enthält, wird bald im Verordnungs- und Verwaltungsblatt erscheinen.

Ein Drittel der nach der ersten Grundlage bewilligten Subside soll dazu dienen, die Summen zu decken, welche für den Primär-Unterricht im laufenden Schuljahre (1850—1851) aus den Gemeinde-Einkünften zu bestreiten sind. Die beiden andern Drittel und die Subside, welche nach den drei andern Grundlagen desselben Beschlusses bewilligt sind, müssen auf die Ausgaben verrechnet werden, welche der Primär-Unterricht im nächsten Schuljahre (1851—1852) veranlassen wird.

L'art. 4 du règlement précité sur la tenue des écoles accorde outre celui des dimanches et des jours de fête, un congé d'une demi-journée par semaine; par l'art. 25 du même règlement, les heures pour la tenue des classes sont fixées pour avant-midi, de 8 à 11, et pour l'après-midi, de 1 à 4 heures, sauf à modifier cette fixation suivant les localités et les saisons, de manière cependant, à ce que chaque élève conserve 5 à 6 heures de leçons par jour, et les jours et heures fixés pour l'enseignement religieux, doivent, en conformité de l'art. 52 de la loi sus invoquée, être fixés par l'administration communale, d'accord avec le ministre du culte et l'inspecteur d'écoles, en sorte que chaque délibération devra faire connaître que cette formalité a été dûment remplie, afin d'éviter toute réclamation et toute difficulté à ce sujet.

13° Enfin la délibération devra fixer le taux des rétributions à payer par mois pour les enfants de 5 à 6 ans, et pour ceux de plus de 12 ans, qui seront dans le cas de fréquenter les écoles, eu égard qu'en conformité de l'art. 22 de la loi précitée, chaque instituteur a droit à 53 centimes au moins par mois pour chaque enfant qui fréquente son école.

14° L'arrêté portant répartition des subsides en faveur des écoles primaires pour l'année scolaire de 1851 et 1852, paraîtra bientôt au Mémorial législatif et administratif.

Un tiers du montant des subsides alloués d'après la première base, servira à parfaire les sommes à fournir sur les revenus communaux, pour les dépenses de l'instruction primaire pendant l'année scolaire courante (1850 à 1851). Les deux autres tiers de ces subsides et les subsides alloués d'après les trois autres bases du même arrêté, sont imputables sur les dépenses qu'occasionnera l'instruction primaire pendant l'année scolaire prochaine (1851—52).

Die Gemeinde-Verwaltungen dürfen nicht übersehen, daß von dem Betrage der Subside, welcher auf alle Schulen ohne Unterschied nach der ersten Grundlage vertheilt und auf die Kosten des Primär-Unterrichtes von 1851—1852 zu verrechnen ist, zum Zwecke einer weiteren Vertheilung diejenigen Summen abzuhalten sind, welche für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Schuljahres 1850—1851 durch die Schul-Deliberationen für das genannte Jahr verwilligt, aber nicht zu diesem Zwecke verwendet worden sind.

Damit diese Bestimmung des zu erwartenden Beschlusses befolgt werden könne, werden mir die H. H. Distrikts-Commissäre vor dem Ende des Monats December dieses Jahres anzeigen, welche Summen von den in den Schul-Deliberationen verwilligten während 1850—1851 nicht verausgabt worden sind, und die H. H. Schulinspectoren ihrerseits mir um dieselbe Zeit dieselben Nachweisungen durch Vermittelung des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission zukommen lassen.

15° Die Gemeinde-Verwaltungen müssen Sorge tragen, daß den Deliberationen über die Schuleinrichtung die im Art. 42 des Gesetzes über den Primär-Unterricht erwähnten Stücke beigefügt werden, und die Collegien der Bürgermeister und Schöffen müssen darauf sehen, daß das in No. 4 jenes Artikels erwähnte Verzeichniß mit der größten Sorgfalt und in völliger Uebereinstimmung mit den verschiedenen Artikeln der Deliberation, deren kurzen Inbegriff es getreu wiedergeben soll, ausgefüllt werde.

16° Da die Lehrer oft in Verlegenheit sind, die Kinder von 6—12 Jahre, welche sie unterrichten sollen, kennen zu lernen, und nothwendig die Dürftigen wegen des ihnen zu liefernden Classen-Materials kennen müssen, so haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen vor dem Anfange des Schuljahres jedem Lehrer die Liste der zahlungsfähigen und der dürftigen Kinder,

Les administrations communales ne perdront pas de vue que de la partie des subsides répartis d'après la première base, entre toutes les écoles indistinctement, et imputable sur les frais de l'instruction primaire de 1851 à 1852, sera retenu, pour être ultérieurement réparti, le montant des sommes allouées pour des dépenses de l'instruction primaire de l'année scolaire de 1850 à 1851, par les délibérations relatives à l'organisation des écoles pour cette même année, qui n'auraient pas été employées à cet usage.

Pour pouvoir satisfaire à cette disposition de l'arrêté à intervenir, MM. les commissaires de district me feront connaître avant la fin du mois de décembre prochain, les sommes non dépensées pendant 1850 à 1851, parmi celles allouées par les délibérations organiques des écoles, et MM. les inspecteurs d'écoles me fourniront pour la même époque, de leur côté, les mêmes renseignements par l'intermédiaire du comité permanent de la commission d'instruction.

15° Les administrations communales devront avoir soin de joindre aux délibérations relatives à l'organisation des écoles les pièces mentionnées à l'art. 42 de la loi sur l'instruction primaire, et les collèges des bourgmestre et échevins devront tenir la main à ce que l'état mentionné au N° 4 de cet article de la loi, soit rempli avec la plus grande exactitude et entièrement conforme aux différents articles de la délibération dont il est destiné à présenter le résumé fidèle.

16° Les instituteurs étant souvent dans l'embarras pour connaître les enfants de 6 à 12 ans qu'ils sont dans le cas de devoir instruire, et devant absolument connaître les indigents à cause du matériel de classe qui doit leur être fourni, les collèges des bourgmestre et échevins remettront, avant le commencement de l'année scolaire, à chaque instituteur, la liste des enfants solvables et indigents de 6 à 12 ans

von 6 bis 12 Jahren, welche im Jahre 1851—1852 keine Schule zu besuchen haben, mittheilen.

17° Da nur allein die ohne Vorbehalt genehmigten Deliberationen bis auf weitere Verfügung ihre Wirkung haben können, gemäß dem Art. 50 des erwähnten Gesetzes, so müssen die Gemeinderäthe, deren Deliberation für 1850—1851 nur unter Vorbehalten genehmigt ist, durch ihre Schul-Deliberationen für 1851—1852 alle Punkte in Ordnung bringen, welche im Artikel 41 desselben Gesetzes erwähnt sind. Die H. Districtscommissäre werden sofort die Gemeinderäthe ihres Bezirkes in Kenntniß setzen, welche im Falle sind, über die Einrichtung ihrer Schulen für 1851—1852 neue Deliberationen zu fassen, und der General-Administration des öffentlichen Unterrichtes nur diejenigen Deliberationen zusenden, welche in dieser Hinsicht vollständig in Ordnung sind.

18° Die Schulinspectoren haben, um dem Art. 66 des Gesetzes über den Primär-Unterricht zu genügen, sobald als möglich, und in jedem Falle vor dem Ende des laufenden Monats August, jeder Gemeinde-Verwaltung ihres respectiven Bezirkes ihr Gutachten über die Einrichtung der Schulen für das nächste Schuljahr 1851—1852 mitzutheilen, und die Gemeinderäthe müssen dieses Gutachten befolgen, oder die Gründe angeben, aus denen sie demselben nicht haben nachkommen können. Der Bericht des Schulinspectors muß mit der Schul-Deliberation an die General-Administration des öffentlichen Unterrichtes gelangen.

Da es darauf ankommt, daß die Schuleinrichtung jeder Gemeinde beim Beginne des Schuljahres genehmigt sei, so werden die Gemeinderäthe sich mit den vorzunehmenden Deliberationen gleich in den ersten Tagen des Monats September d. J. beschäftigen und dieselben sofort dem Herrn Districtscommissär zusenden.

Diese letzteren Beamten ihrerseits müssen darüber wachen, daß die eingehenden Deliberationen

qui devront fréquenter son école pendant 1851 à 1852.

17° Les délibérations approuvées sans réserves pouvant seules avoir leur effet jusqu'à disposition ultérieure, en conformité de l'art. 50 de la loi susmentionnée, les conseils communaux dont la délibération de 1850 à 1851 n'a été approuvée qu'avec réserves, devront régler, par les délibérations à prendre pour 1851 à 1852 sur l'organisation de leurs écoles, tous les points mentionnés à l'art. 41 de la même loi, et MM. les commissaires de district préviendront immédiatement les conseils communaux de leur ressort qui sont dans le cas de devoir prendre de nouvelles délibérations au sujet de l'organisation des écoles pour 1851 à 1852, et ils n'adresseront à l'administration générale de l'instruction publique que les délibérations qui seront entièrement en règle sous ce rapport.

18° Les inspecteurs d'écoles, pour satisfaire à l'art. 66 de la loi sur l'instruction primaire, adresseront le plus tôt possible, et en tous cas avant la fin du mois d'août courant, à chaque administration communale de leurs ressorts respectifs, leur avis sur le mode de l'organisation des écoles pour l'année scolaire prochaine de 1851 à 1852, et les conseils communaux devront suivre cet avis ou faire connaître les motifs pour lesquels ils n'ont pas pu s'y conformer. Le rapport de l'inspecteur d'écoles devra parvenir avec la délibération organique des écoles à l'administration générale de l'instruction publique.

Comme il importe que l'organisation des écoles de chaque commune soit approuvée dès le commencement de l'année scolaire, les conseils communaux voudront s'occuper des délibérations à prendre dès les premiers jours du mois de septembre prochain, et les adresser immédiatement à M. le commissaire de district.

Ces derniers fonctionnaires devront, de leur côté, veiller à ce que les délibérations intervenues me

vor dem 25. desselben Monats September d. J. an mich gelangen. Sie werden alle ihnen gesetzlich zustehenden Mittel gebrauchen, damit kein Gemeinderath versäumt, die Deliberation über die Einrichtung seiner Schulen innerhalb der gesetzlichen Frist zu liefern.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. August 1851.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

**General-Administration des Inneren**

**Bekanntmachung,  
betreffend die Ertheilung eines Vervollkommnungs-Patentes.**

N° 3100 — 193 von 1851.

Luxemburg, den 16. August 1851.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß durch Königl. Großherzogl. Beschluß vom 2. Juli d. J. Nr. 614 dem Herrn Joh. Baptist Wunsch, Goldschmied zu Diekirch, auf fünf Jahre ein Patent für die von ihm bewirkte Vervollkommnung der galvanisch-electrischen Kette verliehen worden ist.

Der General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

soient parvenues avant le 25 du même mois de septembre prochain. Ils useront de tous les moyens que la loi met à leur disposition, pour qu'aucun conseil communal ne reste en retard de fournir la délibération relative à l'organisation de ses écoles dans le délai voulu par la loi.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique,*

WILLMAR.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le 23 août 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, prov. chargé de l'instruction publique.*

WILLMAR.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.**

**A V I S**

*concernant la délivrance d'un brevet de perfectionnement.*

N° 3100—193 de 1851.

Luxembourg, le 16 août 1851.

Il est porté à la connaissance du public, que par arrêté Royal Grand-Ducal du 2 juillet dernier, N° 614, il est accordé au S<sup>r</sup> Jean-Baptiste Wunsch, orfèvre, demeurant à Diekirch, un brevet de cinq années, pour le perfectionnement qu'il a apporté à la chaîne galvano électrique.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*

ULRICH.

Nr. 62.

594

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt den 23. August 1851.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 23 août 1851.*

*L'Administrateur-général de l'intérieur,  
ULRICH.*

**General-Administration der Finanzen.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,**

**Bekanntmachung,**

**A V I S**

betreffend die Gesuche um Unterstützungen.

*concernant les demandes de secours.*

Nr. 1715 — 289 von 1851.

N° 1715—289 de 1851.

Luxemburg, den 11. August 1851.

*Luxembourg, le 11 août 1851.*

Nach den fortwährend mir zugehenden Gesuchen zu urtheilen, welche Unterstützung wegen Viehverlust zum Zwecke haben, scheint es vielen Personen unbekannt zu sein, daß diese Angelegenheiten in den Wirkungskreis der General-Administration des Inneren gehören. Um diesen Gesuchen, wenn sie an mich gerichtet sind, einen Umweg zu ersparen, ersuche ich die Gemeindevveraltungen, ihren Einwohnern bekannt zu machen, daß es dem Herrn General-Administrator des Inneren zukömmt, über diese Gesuche zu entscheiden oder entscheiden zu lassen, und daß es daher angemessen ist, dieselben an ihn zu richten.

A en juger par les demandes de secours pour pertes de bétail qui ne cessent de me parvenir, beaucoup de personnes paraissent ignorer que ces affaires sont dans les attributions de l'administration générale de l'intérieur. Pour éviter le détour que doivent prendre ces demandes lorsqu'elles me sont adressées, je prie les administrations communales de vouloir porter à la connaissance de leurs administrés, qu'il appartient à M. l'Administrateur-général de l'intérieur de statuer ou faire statuer sur les mêmes demandes, et qu'en conséquence il convient de les lui adresser.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

*L'Administrateur-général des Finances,  
N. METZ.*

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt den 23. August 1851.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 23 août 1851.*

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

*L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.*